

## CATTI 笔译常用词汇 (“一国两制”和祖国统一)

“港人治港”	“Hong Kong people administer Hong Kong.”
“一国两制”	“one country , two systems”
爱国统一战线	the patriotic united front
反对“台独”	oppose the “Independence of Taiwan”
反对制造“两个中国”、“一中一台”	oppose the attempt to create “two Chinas” or “one China, one Taiwan”
享有高度自治	enjoy a high degree of autonomy
海峡两岸关系 Straits	the relationships between the two sides of the Taiwan
恢复对香港行使主权	resume the exercise of sovereignty over Hong Kong
坚持统一, 反对分裂, 增加了解, 化解歧见	persist in reunification, oppose separation , increase understanding and iron out differences
决不承诺放弃使用武力	never undertake to renounce the use of force
两岸直航促进会 Transportation	Association for Promotion of Cross-Straits Direct
三通	three direct links of trade, mail, and air and shipping services across the Taiwan Straits
台湾当局	the Taiwan authorities
台湾同胞	Taiwan compatriots
探亲外交	family-visit diplomacy; relative-visiting diplomacy
汪辜会谈	Wang Daohan-Koo Chenfu Talks; Wang-Koo Talks
香港/澳门特别行政区基本法	the Basic Law of the Hong Kong / Macao Special Administrative Region
祖国和平统一大业 motherland	the great cause of peaceful reunification of the

台湾是中国神圣领土不可分割的一部分。

Taiwan is an inalienable part of the inviolable territory of China.

台湾分裂势力的分裂活动不得人心。

The splitting activities by the Taiwan separatist forces are unpopular.

台湾问题纯属中国内政，外国势力不得以任何借口和形式进行干涉。

The Taiwan question is China's internal affair, and China will brook no interference by outside forces under whatever pretext and in whatever form.

两千三百万台湾同胞是我们的手足兄弟。

The 23 million Taiwan compatriots are our brothers and sisters of the same blood.

世界上只有一个中国，大陆和台湾同属于一个中国，中国的主权和领土完整不容分割。

There is but one China in the world, and both the mainland and Taiwan belong to one China. China's sovereignty and territorial integrity brook no division.

台湾、香港、澳门保持原有的资本主义制度和生活方式长期不变。

Taiwan, Hong Kong and Macao will retain the current capitalist system and way of life for a long time to come.

一个中国的原则是和平统一的基础。

The One-China Principle is the foundation and prerequisite for peaceful reunification.

维护祖国统一事关中华民族的根本利益，中国人民将义无反顾地捍卫国家主权和领土完整，绝不允许任何人以任何方式把台湾从中国分割出去。

To safeguard national unity bears on the fundamental interests of the Chinese nation. We Chinese people will safeguard our state sovereignty and territorial integrity with firm resolve. We will never allow anyone to separate Taiwan from China in any way.

## CATTI 笔译常用词汇 (城市化)

安居工程	Affordable Housing Project
按揭购房	buy a house on mortgage; to mortgage a house
斑马线	zebra crossing
搬/动迁户	household to be relocated
半拉子工程	uncompleted project
步行街	pedestrian street
步行天桥	pedestrian overpass; foot bridge
菜篮子工程	shopping basket program; vegetable basket project
仓储式超市	warehouse-type supermarket
畅通工程	smooth traffic project
城际列车	inter-city train
城市规划	urban planning
城市中年雅皮士	muppie (middle-aged urban yuppie)
窗口行业	various service trades
创建全国卫生城市	build a nationally advanced clean city
春运	(passenger) transport during the Spring Festival
地市级城市	prefecture-level city
电话号码升位	upgrade telephone number
“豆腐渣”工程	jerry-built project
防盗门	burglar-proof door; antitheft door
房产估价师	real estate evaluator

房产证	property ownership certificate
房管	real estate management
浮动工资	floating wages; fluctuating wages
福利彩票	welfare lotteries
福利分房	welfare-oriented public housing distribution system
复式住宅	duplex apartment; compound apartment
购物中心	shopping mall
胡子工程	long-drawn-out project (a project which takes so long that young workers become bearded)
户口簿	residence booklet
户口管理制度 system	domicile registration system; residence registration system
户主	head of a household
灰色收入	gray income; income from moonlighting
基础设施建设	infrastructure construction
集资房	houses built on the funds collected from the buyers
计划单列市	city specifically designated in the state plan
街心花园	park at an intersection; garden in the city center
居委会	residents' committee
竣工仪式	completion ceremony
跨世纪工程	a trans-century project
粮油关系	grain and oil rationing registration
流动人口	transient population

绿地覆盖率	greenery coverage rate
绿化	greening up
马路菜场入室工程	the project to build indoor food market to accommodate street vegetable vendors
盲流和倒流人员	people who had blindly and reversely migrated from rural areas; transient from the countryside
门前三包	be responsible for general sanitation, green covering and keeping good social order in a designated area outside the unit building
民工潮	farmers' frenzied hunt for work in cities
棚户	shacks; family that live in shacks
全国卫生城市	National Hygienic City
热岛效应	tropical island effect
社会化服务体系	socialized service system; social service system
社区服务	community services
市政工程	municipal works; municipal engineering
县改市	county upgraded to city
县级市	county-level city
隐性就业	unregistered employment
隐性失业	recessive unemployment
隐性收入	invisible income; off-payroll income; side money
游乐场过山车	roller coaster
友好城市	sister city
再就业服务中心	re-employment service center
噪声治理	noise abatement

住房分配货币化进程	capitalization process of housing distribution/allocation
住宅小区	housing estate
自动柜员机	automatic teller machine (ATM)
自助银行	self-service bank
最低工资保障制度	minimum wage guarantee system
上海聚焦	Shanghai in Focus
不夜城	sleepless city; ever-bright city
沧海桑田	vicissitudes of time; time brings
长江三角洲	the Yangtze River Delta
磁悬浮列车 suspension train metropolis	maglev train (magnetically levitated train); magnetic
大都市	metropolis
东方明珠塔	Oriental Pearl TV Tower
东海之滨的明珠	the pearl on the coast of the East China Sea
高架公路	elevated highway; overhead road
国际商业、贸易、金融中心	international business, trade and financial center
国际展览局	International Bureau of Exhibitions (BIE)
历史文化名城	a famous historic and cultural city
龙华寺	Longhua Temple
冒险家的乐园	a paradise of adventurers
内环线高架	the inner ring line overpass
浦东新区	Pudong New Area

轻轨火车 light rail train; elevated train

人民广场 People's Square

上海合作组织 Shanghai Cooperation Organization (SCO)

上海五国第六次峰会 the sixth summit of "Shanghai Five"

上海五国机制 the Shanghai Five mechanism

“申博”成功 the successful bid for World Expo

市政府要办的 X 件实事 x major projects that should be given top priority on the municipal government's working agenda

投资热点 a region attractive to investors; a much sought-after piece if hand; a popular investment spot

万国建筑博览——外滩 the Bund-an exhibition of International Architectures

信息港 info port; cyber port

以上海浦东开发开放为龙头，进一步开放长江沿岸城市 advance the opening of cities along the Yangtze River with the development and opening of the Pudong Area of Shanghai at the core

玉佛寺 Jade Buddha Temple

豫园 Yu Yuan Garden

直辖市 municipality directly under the Central Government

租借地 concessions



## 国民经济 National Economy

按劳分配	distribution according to one's performance
摆脱贫穷和落后	shaking off poverty and backwardness
保持国民经济持续快速健康发展	maintain sustained, rapid and sound development of the national economy
保持国民经济发展的良好势头	maintain a good momentum of growth in the national economy
边际报酬	marginal return
变相涨价	disguised price hikes
不正之风	bad/harmful practice; unhealthy tendency
财政经济状况	financial and economic conditions
财政收支平衡	fiscal balance
(产品) 分销	sub-underwriting; distribution
草根农业	grass-roots industry
产粮大省	granary province
朝阳产业	sunrise industry
传销	multi-level marketing; pyramid selling
打假	crack down on counterfeit goods
弹性工资	flexible pay
等外品	off-grade goods; rejects
第一产业	primary industry
第二产业	secondary industry
第三产业	tertiary industry

恶性通货膨胀	hyperinflation
恶性循环	vicious circle
二次创业	start a new undertaking
浮动工资	floating wage ; fluctuating wages
高科技板块	high-tech sector
根本好转	fundamental turn for the better
工薪阶层	salariat; state employee; salaried person
公司分立与解散	separation and dissolution of a company
国家利益	interest of the state
红包 kickback	(中)red envelope containing money as a gift; (贬)bribe;
积压产品	overstocked commodities / inventories
技术产权交易所 exchange	technology equity market; technology property right
技术下乡	spread technological knowledge to farmers
加班	work extra shifts; work overtime
家族企业	family firm
假日经济	holiday firm
尖端产品	highly sophisticated products
解困基金	anti-poverty funds
进口减免税	import tax exemptions and reduction
精品	competitive products
敬业精神	professional dedication; professional ethics

连带责任	joint liability
良性循环	virtuous circle
劣等品	shoddy goods; substandard goods ; lemon (口语)
冒充包装	copycat packaging
耐用消费品	durable consumer items / goods
年同比	year-on-year; on an annual basis
扭转局面	reverse the tide; turn the table
农村富余劳动力	surplus rural labor
农村劳动力合理有序流动	the rational and orderly flow of rural labor
皮包公司	bogus company
票贩子	ticket scalper; ticket tout
瓶颈制约	"bottleneck" restrictions
情感消费	emotional consumption
区位商业	location-based commerce
全优工程	all-round excellent project
拳头产品	competitive products; knock-out products; blockbuster
商品交易所	Commodity Exchange
商品条码	bar code
商务所	commercial counsellor's office
市场疲软	sluggish market
市场准入	market access
适销对路的产品	readily marketable products

甩卖 clearance sale; be on sale

双边和多边经济合作 bilateral and multilateral economic cooperation

跳蚤市场 flea market

投资成本回收 recover investments

脱贫致富 cast /shake / throw off poverty and set out on a road to prosperity

无形资产 intangible assets

向钱看 mammonism; put money above all

效益工资 achievements-related wages; wages based on benefits

一级市场 primary market

重复建设 duplication of similar projects

转嫁负担 shifting losses to

## 国有企业改革 Reform of State-owned Enterprises (SOE)

摆脱困境	be extricated from their predicament
包工包料	contract for labor and materials
层层转包和违法分包	multi-level contracting and illegal sub-contracting
产品结构	product mix
产权清晰、权责分明、政企分开、科学管理	clearly established ownership, well defined power and responsibility, separation of enterprise from administration, and scientific management
产销直接挂钩	directly link production with marketing
产业的升级换代	upgrading of industries
产业高地	industrial leading position
产业关联性	production-related association
产业结构优化升级	optimize and upgrade the industrial structure
厂长负责制	system under which the factory director assumes full responsibility
承包经营	contract operation
持续提高公司的竞争能力	achieve a lasting upturn in the company's ability to compete
初步建立现代企业制度	implement a preliminary modern enterprise system
促销	merchandising
大型企业集团	large enterprise group
带薪分流	assign redundant civil servants to other jobs while allowing them to retain their original rank and benefits
待岗	await job assignment; post-waiting

待业	job-waiting
待业人口	population waiting for employment
地域优势	geographical advantage
调节经济运行	regulate the operation of the economy
调整产品结构	readjust the product mix
董事会领导	leadership of the board of directors
对符合条件的企业实行债转股	carry out debt-to-equity swap programs in enterprises where conditions permit
对外承包工程	overseas contracted engineering projects
防范和化解经融风险	prevent and defuse financial risks
分流企业富余人员	redirect surplus employees of enterprises
富有献身精神、积极性高涨的员工队伍	a highly motivated and committed workforce
改革国有资产管理体制	reform the state property management system
改善国有企业负债结构	improve the asset-liability ratios of state-owned enterprises
高中级工程技术人员	senior and intermediate-level engineers and technologists
搞活企业	invigorate enterprises
革新重组	realignment
个体、私营等非公有制经济	the non-public sector including self-employed and private businesses
工业产值	the industrial output
公司法人责任制	the corporate legal person responsibility system
公有制的多种实现形式	various forms for realizing public ownership

股份合作制 cooperative system	joint stock-holding partnership; the joint stock cooperative system
股份制	the shareholding system
骨干企业	key enterprise
规范监事会制度	standardize the board of supervisors system
规范破产	standardize bankruptcy procedures
国家财政收入	total national revenue
国有大中型企业	large and medium-sized state-owned enterprises
国有控股企业	state holding enterprise
国有资产流失	the devaluation of state assets
合同管理制	the contract management system
红帽子企业	red cap enterprise
宏观管理体制	the macro-control system
货币政策	monetary policy
技术创新	technological innovation
家用电器产业	the home electric appliances industry
价格性能比	price versus performance ratio
兼并破产	merger and bankruptcy
减少对市场变化做出反应的时间	shorten the response time to market changes
减员增效 efficiency	downsizing for efficiency; cut payroll to improve efficiency
揭牌典礼	an official business launch
街道企业	neighborhood enterprise

紧密型企业集团	tightly-knit groups of enterprises
竞争有序	orderly competition
竞争择优	select only the best of competing offers
开工不足	enterprises running under their production capacity
亏损企业	loss-making enterprises
亏损企业脱困	losing enterprises in the black again
扩大内需	expand domestic demand
来料加工 materials for processing	process materials supplied by clients; accept customers'
劳动合同制	labor contract system
理顺/正确处理改革、发展、稳定的关系	appropriately balance reform , development and stability
流通体制	the circulation system
龙头	a leader
内联企业	enterprises with internal connections
扭亏增赢	reduction of loss and increase of profits
培育统一开放、竞争有序的市场体系	cultivate a unified and open market with orderly competition
培育新的消费热点	foster new consumption growth areas
激励机制和约束机制	incentive and restraint mechanisms
企业文化	corporate culture
强化管理, “严”字当头 all else	tighten up management and put strict observance above
强化社区服务功能	strengthen the function of community



强强联合	association between strong enterprises
全面提高劳动者素质	improve the overall quality of the workforce
全球销售服务网络	the global sales and after-sales service network
融中国现代产业于世界经济主流	integrate China's modern industry with the mainstream of the world's economy
三无企业	three-no-enterprises
商检局	Commodity Inspection Bureau
商业运作	business dealings
深化流通体制改革	deepen the reform of the distribution system
生物医药产业	the bioengineering and pharmaceutical industry
石油化工产业	the petrochemical industry
实行投资主体多元化	Sources of investment must be diversified
时常多元化战略	market diversification strategy
售后服务	after-sales service
树立企业良好形象	foster a good company image
统筹规划、突出重点、分步实施	a comprehensive plan that should focus on key areas and be carried out in a step-by-step manner
投身于变化的过程中	be committed to the process of change
完善法人治理结构	improve the corporate government
西部大开发	the large-scale development strategy in west China
下岗分流	redirect laid-off workers
下海	go in for business
兴建南水北调工程	build the south-to-north water diversion project

虚拟经济和实体经济	virtual economy and real economy
养老、失业、医疗保险金	old-age , unemployment and medical insurance premiums
一刀切	impose uniformity in all cases; allow no flexibility
一体化生产	integrated production
以市场为导向	taking the market as the orientation
以质取胜	implement the strategy of success through quality
引入竞争机制	introduce competition mechanisms
优化结构	optimize structure
优化生产过程	optimize production processes
优化组合	optimization grouping; optional regrouping
优势互补	take advantage of each other's strength
再就业服务中心	re-employment service center
再就业工程	re-employment programs
在业人口	working population
政府搭台, 部门推动, 企业唱戏	Governments set up the stage, various departments cooperate and enterprises put in the show.
支柱产业	pillar industries
知识密集型产业	knowledge-intensive projects
中心环节	the pivotal point
抓大放小	invigorate large enterprises while relaxing control over small ones; focus on the restructuring of major enterprises and leave minor ones
	to fend for themselves

转化机制	shift to new management mechanisms
转化经营机制	change operating mechanism
装备精良	state-of-the-art equipment
资金技术密集型产业	capital-and-technology-intensive industries
劳动密集型产业	labor-intensive industries
自负盈亏	be responsible for their own profits and losses

## CATTI 笔译常用词汇 (国情 <汉译英>)

户口	registered permanent residence
民生	people's wellbeing
团购	group buying
乡长	township head
城管	urban management officers
恶搞	video spoof
房奴	mortgage slave
黑车	unlicensed cab
毕婚族	marry-upon-graduation
安家费	settling-in allowance
代排族	hired queuers
短租房	short-term housing/accommodation
二手房	pre-owned house; second-hand house
封口费	hush money
个体户	the self-employed
公务车	state-financed vehicle
公务员	civil/public servant
假文凭	fake diplomas
开瓶费	corkage fee
两限房 habitable area	house of two limits; house with limited price and
廉租房	low-rent housing

农民工	migrant worker
农业税	agricultural tax
泡网吧	hit the Internet bar
双休日	two-day weekend
双职工	working couple
群租客	tenant groups
入住率	occupancy rate
潜规则	casting couch
闪跳族	habitual job hopper
筒子楼	tube-shaped apartment building
学区房	school-nearby house
暂住证	temporary residence permit
安居工程	Comfortable/Affordable Housing Project
城市补丁	run-down neighborhoods
低保制度	subsistence security system
恶性循环	vicious circle
法治政府	law-based government
(非法) 传销	pyramid schemes; multi-level marketing
非法收入	illegal earnings; illicit income
福利彩票	welfare lottery
改革攻坚 the reform	further reform in difficult areas; tackle hard issues in

改革试点	pilot reform program
公共参与	public/communal participation
和谐社会	harmonious society
黑恶势力	Mafia-like gangs
基层社区	grassroots community
减员增效	downsize the staff to improve efficiency
空巢家庭	empty-nest/childless family
就业指导	employment guidance
面子工程	vanity/image project
民族团结	ethnic unity
南水北调	South-to-North water diversion
贫富差距	disparity in wealth distribution
贫困人口	impoverished people
权力下放 lower levels	shift of power to the grassroots; delegate power to the
社会结构	social structure
市政工程	municipal/public works
数字鸿沟	digital divide
天灾人祸	natural calamities and man-made misfortunes
同城待遇	identical treatment
无偿献血	unpaid blood donation
五好家庭	Five-Virtues Family
下岗职工	unemployed workers and staff; laid-off employees

乡镇企业	township enterprises
学生减负	reduce students' study load
严打斗争	strike-hard operation/campaign to crack down crimes
总体规划	overall plan
引进人才	bring in needed personnel
优抚安置	provide special assistance to entitled groups
创新型国家	innovation-oriented nation
低收入家庭	low-income household/family
服务型政府	service-oriented government
高层次人才	high-caliber personnel
高技能人才	highly skilled personnel
公用互联网	public Internet
固定电话网	fixed-line telephone network
简易过渡房	makeshift shelter
经济适用房	affordable housing
开放型经济	an open economy
科学发展观	scientific outlook on development
人口功能区	functional population zone
三八红旗手	March 8 Red Flag Bearer
下基层锻炼	temper oneself in a grassroots unit
移动通信网	mobile communication network
自觉排队日	Queuing-up Day

地方保护主义	regional protectionism
城市低收入者	low-income city dwellers
爱国统一战线	patriotic united front
坚持基本纲领	uphold the basic program
抗灾救灾工作	efforts to combat disasters and provide relief
平房改造工程	renovation project of shanty dwellings
人事制度改革	reform of personnel system
社会保障工作	social security work
社会保障体制	social security system
社会利益格局	interest of different social groups
社会信用体系	social credit system
社会转型时期	period of social transition
社会组织形式	the way society is organized
特色优势产业	industries with local advantages
贴小广告的人	bill sticker
增强道德观念	enhance one's moral awareness
重复建设项目	overlapping/ redundant project
住房制度改革	reform of housing system
自主创新能力	capacity for independent innovation
最低生活保障	subsistence allowance
农村富余劳动力	surplus rural labor
社会主义荣辱观	Socialist Concept of Honor and Disgrace



西部大开发战略	western development strategy
保障和改善民生 lives	ensure the wellbeing of the people and improve their lives
粗放性增长方式	extensive mode of growth; inefficient model of growth
城乡社会救助体系	urban and rural emergency aid system
留守女士/留守男士	grass widow/widower
农村合作医疗制度	system of rural cooperative medical care
城乡公共就业与服务 employment services	urban and rural systems for providing public employment services
加强和改善宏观调控	improve macro control
社会主义核心价值观	core socialist values
《国家发展规划纲要》	Outline of the National Development Program
(农村) 劳动力转移就业	(rural workers) find work in nonagricultural sectors
城镇职工基本养老保险制度	basic old-age insurance system for urban workers

中国执行改革开放政策，争取在五十年内发展起来。

China, by pursuing the policy of reform and opening to the outside world, is striving to become developed within 50 years.

就我们中国来讲，首先要摆脱贫穷。要摆脱贫穷，就要找出一条较快的发展道路。

For China, the first thing is to shake off poverty. To do that, we have to find a way to develop rapidly.

中国人多、底子薄，发展很不平衡，人均国内生产总值还处于世界后列。

We have a huge population, a weak economic foundation and uneven development, our per capita GDP ranks fairly low among the countries in the world.

中国拥有世界上最多的人口，农业人口也是世界第一。

China, with the largest population in the world, also ranks first in agricultural population.

尽管水资源匮乏，耕地面积只占世界的 7%，但中国得养活全世界四分之一的人口。

In spite of water shortages and with just 7 percent of the arable land on earth, China has to feed a quarter of the world's population.

如果非常概括地评价一下我国的贫富差距情况，那就是我国经济差距的上升速度过快了一些。

A very rough study of disparities in China's wealth will show that they accelerate too fast.

在短短的 20 年时间里，我国已经从平均主义盛行的国家，转变为超过了国际上中等不平等程度的国家。

China has transferred from a country where economic equilibrium prevailed to one that exceeds the medium level of imbalance in wealth distribution in the world in a matter of only two decades.

我国民众的生活水平有了较大的提高，这就是最大的上升流动。

The living standards of the people have registered a remarkable elevation. This is the upward movement in the broadest sense of the world.

在中国，以公有制为主体，各种经济成分共同发展的局面已经形成。

In China, a pattern with the public sector remaining dominant and diverse sectors of the economy developing side by side has taken shape.

农民的生活水平不断提高，大部分农民已解决了温饱问题，不少农民已过上小康生活。

The living standards of farmers have kept rising. Most of them have enough food and clothing and quite a few are leading a moderately prosperous life.

香港回归祖国，标志着“一国两制”构想的巨大成功。

Hong Kong's return to the motherland marks the great success of the concept of "one country, two systems."

二十多年来，中国经济体制改革不断深化，综合国力明显增强，对外经贸合作日益扩大。

Over the past two decades and more, China has deepened the reform of its

economic system, notably increased its overall national strength and steadily expanded its foreign economic cooperation and trade.

中国地处东亚，幅员辽阔，人口众多，历史悠久。

China is an East Asian country with a large territory, a huge population and a long history.

中国从生产力到生产关系、从经济基础到上层建筑都发生了意义深远的重要变化。

China has experienced far-reaching changes in the productive forces and the relations of production, as well as in the economic base and the superstructure.

人民日益增长的物质文化需要同落后的社会生产之间的矛盾是中国社会面临的主要社会矛盾。

A principal challenge to Chinese society's is the gap between the ever-growing material and cultural needs of the people and the backward production.

中国人口已超过 13 亿，约占世界人口的 20%.

Our 1.3 billion people account for about one-fifth of the world's population.

中国的资源禀赋并不理想。

China is not endowed with sufficient resources.

全面实现农村免费义务教育，这是我国教育发展史上的重要里程碑。

Free compulsory education made available to all rural students marks an important milestone in the history of the development of China's education.

过去五年是改革开放和全面建设小康社会取得重大进展的五年，是社会生产力和综合国力显著增强的五年。

During the past five years, great strides were made in carrying our reform and opening up and building a moderately prosperous society in all respects, and the productive forces and overall national strength were significantly improved.

## CATTI 笔译常用词汇 (国情 <英译汉>)

acculturated worker	接受了新文化的工人
aged poor relief	贫老救济
amelioration of poverty	改良贫困状况
ant tribe	蚁族
baby boom	婴儿潮
baby break	停职育婴期
baby bust	生育低谷 (期)
bingo part or game 配对游戏	(为了很快地认识来参加聚会的人们而设计的)
black ball	秘密反对票
black power	黑人人权 (运动)
bottom dregs	社会渣滓
career exploration	<美> (六至十年级学生) 就业教育
car pool	拼车
certificate of naturalization	入籍证明
charity visitor	慈善事业观察员
child benefit	(英国的) 儿童津贴
civic responsibilities	公民责任
community automatic exchange	乡村自动电话局
community charge	(英国的) 人头税
community chest	社会福利基金
community consumption function	社会消费函数

community coordinated child care	社会联合儿童监护站
concurrent resolution	(美国国会两院) 共同决议
corrupt administration	腐败的行政管理
December-May marriage	“老夫少妻”式婚姻
demographic factors	人口因素
diminishing return	报酬渐减
dink family	丁克家庭
dire poverty	赤贫
displaced person	流离失所者
division of labour	分工
dog packs	狗仔队
drug smuggling	毒品走私
dwelling narrowness	蜗居
e-government; e-administration	电子政务
empty-nest syndrome	空巢孤独综合症
enhance the sense of urgency	增强忧患意识
fiscal conservatism	财政保守主义
flash mob	快闪族
fraternity and sorority	兄弟会, 姐妹会
gender equality	性别平等
Golden Age	黄金时代; 太平盛世
guaranteed annual income	保障年度收

happiness index	幸福指数
house-husband	家庭妇女
indoors man/woman	宅男/宅女
interborough rapid transit (IRT)	城区间快速交通线
ironclad labor protection	铁饭碗
job commuting	通勤
job release scheme	顶职办法
juvenile justice system	少年司法制度
law-abiding citizen	守法公民
logistics park	物流园区
loosely-bound family	松散的家庭观
low-rent housing	廉租房
luggage screening	行李检查
menial activity	粗活
merit pay	绩效工资
metropolitan area population	大城市人口
metropolitan station	都市电台
middle- and low-income urban residents	中低收入城市居民
minimum earner	处于最低生活保障线上的人
minimum subsistence level	最低生活保障线
natural monopoly	自然垄断
occupational tacit violence	职场暴力

officially bilingual	官方使用双语制
on alternate days	(实行) 单双号 (通行)
patriotic sentiment	爱国情操
poverty line	贫困线
premarital pregnancy	未婚先孕
premarriage cohabitation	婚前同居
preprofessional training	职前培训
pro-euthanasia campaign	赞成安乐死合法化运动
promote communal activity	促进公共活动
publicize budget	公开预算
quality time	(和孩子一同生活的) 时光
reach self-sufficiency	达到自给自足
resource-effective society	资源节约型社会
safety-net program	安全保障计划
sandwich man	挂广告牌的人
severance package	离职补偿
sexual harassment	性骚扰
sexual orientation	性倾向
shotgun marriage/wedding	奉子成婚
social acceptability	社会心理承受力
social evolution	社会演变
social security expenditure	社会保障支出

social security privatization	社会保障私有化
social weakening	社会惰性
social worker	社会工作者
status statistics	有关居民阶级构成的统计资料
surplus labor	剩余劳动力
surrogate birth	代孕
tax evasion	偷税漏税
tough policy	强硬政策
tracking survey	跟踪调查
trial marriage	试婚
walking commuter	走班族
yard sale	庭院旧货出售
zero-sum game	零和博弈

Migrants exert positive effects on city construction.

移民对城市的建设起到积极作用。

Women working full-time earn about 72% of men's wages for comparable jobs, a percentage that would be even lower had men's earnings not declined.

一个全职女性的收入，只相当于从事类似工作男性工资的 72%。若不是现在男性的收入有所下降的话，这一比例还要低。

The report takes a closer look at those who live together before marriage, including race, ethnicity, education level, and upbringing.

报告对婚前同居进行了更仔细深入的调查，包括他们的种族和民族，社会教育和家庭情况。

The baby-boom generation has entered its 50s and over the next few years will be retiring in large numbers.



生育高峰期出生的一代已经年过半百，他们中的大部分人过不了几年将会退休。

More and more of our savings are institutionalized rather than individualized.

我们的储蓄越来越多地由个人手里转入各种组织的控制中。

Multicultural America has always been adept at adapting and combining the cultural traditions imported by its immigrants.

多元文化的美国向来容纳外来移民带来的文化传统。

Relatively young children are included in family decisions.

孩子很小就参与家庭决策。

Americans tend to associate the greatness of their nation far more with such values as individual freedom, equality of opportunity, hard work, and competition than with national cooperation.

美国人往往会认为国家的强大更多地源于个人自由、机会均等、勤奋努力、竞争取胜等价值观念而不是源于举国合作。

Federal money is granted to state and local governments to support social welfare programs.

联邦资金补给州和地方政府以支持社会福利项目。

Financial departments at all levels are required to publicize their budgets, so the public and media can better supervise spending.

各级财政部门都需要试行预算公开，以便让公众和媒体可以更好的对财政支出进行监督。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/358125017024006136>